

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению «Филология» и Положением «Об УМКД РАУ».

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИГН

Саркисян Е.З.

“05” 09 2014 г.



Институт гуманитарных наук

Кафедра: русского языка и профессиональной коммуникации
Название кафедры

Автор(ы): к.ф.н., преподаватель Оганисян Тамара Ашотовна
Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.ДВ.10.1. Практические основы перевода
Код и название дисциплины согласно учебному плану

Для бакалавриата:

Направление: 45.03.01 Филология
Название направления

Зав. кафедрой русского языка
и профессиональной коммуникации _____ Акопян К.С.

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

- 1.1. Курс преподается в тесной структурной и содержательной связи со следующими предметами: “Общее и сравнительное языкознание”, “Языковая типология”, “Современный русский язык”, “Современный армянский язык”, “Общая теория перевода”, “Теория литературы”, “Стилистика”.
- 1.2. Требуется базовые знания по филологическим дисциплинам, свободное владение как минимум двумя языками.
- 1.3. Знание языковых систем и экстралингвистических компонентов сравниваемых языков

2. Содержание

- 2.1. Цели и задачи дисциплины – научить технике перевода, лингвостилистическому анализу текста в целях адекватного его переноса в другую языковую систему.
- 2.2. Требования к уровню освоения содержания – переводческая компетенция, а именно: умение переводить разностилевые и разноплановые тексты, освоение переводческих навыков устоявшихся способов, а также эвристических подходов для достижения адекватности в переводе.

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

- 2.3. **Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы:** всего 36 академических часов, из них – 14 лекционных, 2 семинарских, 18 – практических, распределенных на аудиторную, домашнюю работу и самостоятельные творческие проекты; 2 часа - итоговый контроль.

2.3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Всего, в акад. часах</i>
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	36

ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет

2.3.2.1.1.1. Лекции	14
2.3.3.	
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	10
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	8
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Контрольные работы	
1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	2
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	2

2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции(ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семина- ры (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Друг ие виды зая ний (ак.

ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет

						<i>часов</i>
1	36	14	10	2	-	8
Модуль 1	34+2 ИК	14	10	2		8
Введение. Общие понятия		2				
Раздел 1. Процесс перевода. Практические аспекты.						
Тема 1. Единицы перевода. Участники процесса		2				
Тема 2. Объекты переводческих сопоставлений.		2				
Тема 3. Эквивалентность и адекватность в переводе. Уровни и типы эквивалентности		2				
Тема 4. Лингвистический анализ текста и перевод		2				
Тема 5. Стилистический анализ текста и перевод		2				
Семинарское занятие				2		
Раздел 2. Лингвостилистические сопоставления при переводе /русский, армянский, английский/						
Тема 1. Типологические и переводческие сопоставления			2			
Тема 2. Уровни типологического исследования			2			
Тема 3. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие сопоставления			2			
Тема 4. Армянско-русский перевод. Типологические и переводческие соответствия			2			
Тема 5. Лингвистические соответствия по всем языковым уровням			2			
Тема 6. Стилистические соответствия по всем языковым уровням			2			
Тема 7. Безэквивалентность в переводе и способы ее преодоления			2			
Самостоятельная работа; прикладные проекты						8

Итоговый контроль						
ИТОГО: 36 часов	2	14	10	2		8

2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

Тексты лекций прилагаются. Включают темы, их содержание и список литературы.

Модуль 1

Введение

Раздел 1. (название раздела)

Тема 1. (название темы)

Заполнить краткое изложение содержания темы, в конце которого необходимо указать основной учебник (соответствующую главу) и дополнительную литературу, из списка литературы, указанного в теоретическом блоке (см ниже).

Тема 2. (название темы)

Заполнить краткое изложение содержания темы, в конце которого необходимо указать основной учебник (соответствующую главу) и дополнительную литературу, из списка литературы, указанного в теоретическом блоке (см ниже).

2.3.4 Краткое содержание семинарских/практических занятий и лабораторного практикума

2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины - учебники, монографии, статьи, электронные и другие словари

2.5. Распределение весов по модуля и формам контроля

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля											
Контрольная работа											
Тест											

¹ Учебный Модуль

Курсовая работа												
Лабораторные работы												
Письменные домашние задания												
Реферат												
Эссе												
Другие формы (Указать)												
Другие формы (Указать)												
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей												
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля												
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)												(Экзамен/Зачет)
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

3. Теоретический блок

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебник(и) – Федоров А.В. Общая теория перевода (2003 г.); Комиссаров В.Н.. Слово о переводе; Лингвистика перевода, Бархударов Л. Язык и перевод

3.1.2. Учебное(ые) пособие(я) : Г.А.Маркарян, Оганисян Т.А., Саркисян И.Р.,

3.1.3. Краткий конспект лекций (краткие аннотации по каждой теме) - прилагается

3.1.4. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, краткие конспекты лекций, презентации РРТ и т.п.): Нелюбин, Латышев, Казакова

3.2. Глоссарий/терминологический словарь - двуязычные, этимологические, толковые словообразовательные, фразеологические, корневые, терминологические, политехнические и т.д.

4. Практический блок

4.1. Планы практических и семинарских занятий – а) План практического занятия складывается из двух составляющих – реальная языковая компетенция учащегося и дифференцированные по соответствующим умениям и навыкам

- перевода задания. б) Семинарское занятие /1/ проводится по определенному блоку лекционного курса, необходимого для элементарного понимания сущности перевода.
- 4.2. Планы лабораторных работ и практикумов -
- 4.2.1. Материалы по практической части курса: армянская и русская художественная проза /малые формы/, публицистика, газетные жанры, деловая документация и поэзия / по предпочтениям/**
- 4.2.2. Учебно-методические пособия – Учебники и пособия по сопоставительным исследованиям русского и армянского языков.**
- 4.2.3. Учебные справочники – Словари /в т.ч. электронные/. АBBYU Lingvo, Armenian-English Dictionary, Russian-English Dictionary, русско-армянские и армянско-русские словари и др.**
- 4.2.4. Задачники (практикумы) -
- 4.2.5. Хрестоматии -
5. Наглядно-иллюстративные материалы –**тексты разных функциональных стилей - оригиналы и переводы.**
6. **Материалы по оценке и контролю знаний**
- 6.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов -
- 6.2. Тематика курсовых работ, рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ -
- 6.3. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей
- 6.4. Перечень экзаменационных вопросов – Теоретический вопрос по курсу лекций; практический – перевод с армянского языка на русский или с русского на армянский, или с английского на русский, на армянский**
- 6.5. Образцы экзаменационных билетов – 1.Теоретический вопрос; 2. Практическое задание на перевод отдельных единиц; 3. Приложение - текст для перевода.**
- 6.6. Образцы экзаменационных практических заданий*
- 6.7. Банк тестовых заданий для самоконтроля*-
- 6.8. Методики решения и ответы к образцам тестовых заданий*-
7. **Методический блок**
- 7.1. Методика преподавания, обоснование выбора данной методики – **основана на выработке умений использовать в процессе перевода сравнительно-сопоставительный метод работы над переводом, с привлечением экстралингвистических знаний. Контрастивно-компаративный подход наиболее продуктивен для реализации процесса перевода.**
- 7.2. Методические рекомендации для студентов
- 7.2.1. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины – методические указания, консультации и рекомендации направлены на оптимальное овладение техникой перевода и базируются на языковой компетенции, теоретических знаниях и практическом опыте преподавателя.**
- 7.2.2. Методические указания по подготовке к семинарским, практическим или лабораторным занятиям – фиксация внимания на проведении максимально подробного лингвостилистического анализа текста оригинала с соответствующими теоретическими выводами и выходом на их применение в практике перевода.**
- 7.2.3. Методические рекомендации по написанию самостоятельных работ, в том числе курсовых работ, рефератов, эссе и др.

